

## **Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Тридцать пятая сессия  
Женева, 13–17 ноября 2017 г.**

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ,  
ОБЪЕКТА ОХРАНЫ И ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ И ДРУГИХ ВОПРОСОВ**

*подготовлен Председателем*

## ЧАСТЬ А – ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ, ОБЪЕКТА ОХРАНЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ И ДРУГИХ ВОПРОСОВ

### I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора:

(а) «передача в эфир»

Вариант А

(а) (1) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала беспроводными средствами для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир».

(2) «передача по кабелю» означает трансляцию несущего программу сигнала по проводам для приема публикой. Трансляция по проводам закодированных сигналов является «передачей по кабелю», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей по кабелю».

Вариант В

(а) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала *либо по проводам, либо беспроводными средствами* для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир»<sup>1</sup>.

(b) «несущий программу сигнал» означает электронно-генерируемый носитель программы в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате.

(c) «программа» означает поступающий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого или их отображений.

---

<sup>1</sup> **Согласованное заявление в отношении определения «передачи в эфир»:** положения, касающиеся передачи в эфир, распространяются на передачу по кабелю.

(d) «организация эфирного вещания» [*и «организация кабельного вещания»*] означает юридическое лицо, которое инициирует передачу в эфир [*или передачу по кабелю*] и несет редакционную ответственность за эфирное [*или кабельное*] вещание, включая монтаж переносимых сигналом программ и составление сетки вещания. *Организации, которые доставляют свой несущий программу сигнал исключительно через компьютерную сеть, не подпадают под определение «организации эфирного вещания» [или «организации кабельного вещания»]*<sup>2</sup>.

(e) «ретрансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала любым иным лицом, кроме организации первоначального эфирного [*кабельного*] вещания или уполномоченного ею лица, будь то одновременная, почти одновременная [*или отсроченная*] трансляция.

(f) «почти одновременная трансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала, отсроченную лишь в той степени, в какой это необходимо для адаптации к разнице во времени или для технического обеспечения трансляции несущего программу сигнала.

(g) «отсроченная трансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала, отсроченную по времени, кроме почти одновременной трансляции, включая трансляции, осуществляемые таким образом, чтобы представители публики могли осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(h) «довещательный сигнал» означает несущий программу сигнал, передаваемый организации эфирного [*кабельного*] вещания или лицу, действующему от ее имени, с целью его последующей трансляции публике.

/...

---

<sup>2</sup> **Согласованное заявление в отношении определения организации эфирного вещания:** для целей настоящего Договора определение организации эфирного вещания не влияет на национальную нормативно-правовую базу Договаривающихся сторон, регулирующую деятельность в области эфирного вещания.

## II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы, *включая доведательные сигналы*, транслируемые организацией эфирного *[или кабельного]* вещания или от ее имени, но не распространяется на содержащиеся в них программы.

(2) (i) Организации эфирного *[кабельного]* вещания также пользуются охраной в отношении одновременной, почти одновременной *[или отсроченной]* передачи любыми средствами *[включая передачи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.]*

*[ (ii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану отсроченного вещания, в том числе вещания таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к нему из любого места и по их собственному выбору.]*

*[ (iii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану, предоставляемую организациям эфирного *[кабельного]* вещания другой Договаривающейся стороны, которая решает применить положения подпункта (ii), теми правами, которыми пользуются ее собственные организации эфирного *[кабельного]* вещания в этой другой Договаривающейся стороне.]*

/...

### III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

(1) (i) Организации эфирного [*и кабельного*] вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию для публики своего несущего программу сигнала *любыми средствами*.

(ii) Организации эфирного [*и кабельного*] вещания также пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своего несущего программу сигнала таким образом, чтобы представители публики могли осуществлять доступ к нему из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(2) Организации эфирного [*и кабельного*] вещания также пользуются правом запрещать несанкционированную ретрансляцию их собственного дощательного сигнала *любыми средствами*.

/...

#### **IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ**

##### **Лица, которым предоставляется охрана**

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, организациям эфирного [или кабельного] вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.
- (2) Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются организации эфирного [или кабельного] вещания, которые отвечают одному из следующих условий:
  - (i) штаб-квартира организации эфирного [кабельного] вещания расположена на территории другой Договаривающейся стороны, или
  - (ii) несущий программу сигнал транслируется с передающей станции, находящейся на территории другой Договаривающейся стороны.
- (3) В случае несущего программу сигнала, передаваемого в эфир через спутник, передающая станция считается расположенной на территории Договаривающейся стороны, из которой линия восходящей связи со спутником направляется по непрерывной коммуникационной цепи, ведущей к спутнику и обратно к Земле.
- (4) Положения настоящего Договора не предоставляют никакой охраны лицам, которые осуществляют только ретрансляцию несущего программу сигнала.

##### **Ограничения и исключения**

- (1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного [или кабельного] вещания, какие они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.
- (2) Договаривающиеся стороны устанавливают любые ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав только в тех определенных особых случаях, которые не противоречат обычному использованию передачи в эфир несущего программу сигнала и не ущемляют необоснованным образом законные интересы организаций эфирного [или кабельного] вещания.

##### **Обязательства в отношении технических мер защиты**

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют надлежащую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного [или кабельного] вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного [или кабельного] вещания или не допускаются законом.

(2) Без ограничения вышеизложенного Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую и эффективную правовую охрану от *несанкционированного декодирования несущего программу кодированного сигнала*.

### **Обязательства в отношении информации об управлении правами**

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают надлежащие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, которое намеренно совершает любое из следующих действий, при этом зная или, применительно к гражданско-правовым средствам защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусматриваемого настоящим Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) ретрансляция несущего программу сигнала, если при этом оно знает, что в нем без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) Применительно к настоящей статье «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного [или кабельного] вещания, передачу в эфир, владельца любого права на программу, либо информацию об условиях использования несущего программу сигнала и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к несущему программу сигналу или связан с ним.

### **Срок охраны**

Охраны, предоставляемая организациям эфирного [или кабельного] вещания по настоящему Договору, действует по крайней мере до истечения срока в 50 лет считая с конца года, в котором состоялась трансляция несущего программу сигнала.

## ЧАСТЬ В – ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВНЕСЕННЫЕ В ХОДЕ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ ЗАСЕДАНИЙ

### I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(а) «передача в эфир» означает трансляцию *либо по проводам, либо беспроводными средствами* для приема публикой несущего программу сигнала; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир»<sup>1</sup>. Для целей настоящего Договора определение передачи в эфир не влияет на национальную нормативно-правовую базу Договаривающихся сторон.

~~<sup>4</sup> **Согласованное заявление в отношении определения «передачи в эфир»:**  
положения, касающиеся передачи в эфир, распространяются и на передачу по кабелю.~~

### II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

#### Предложение по пункту (1)

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы, [включая дощечательные сигналы,] транслируемые организацией эфирного [или кабельного] вещания или от ее имени, но не распространяется на содержащиеся в них программы.

#### Предложение по пунктам (2) и (3)

(2) Организации эфирного [кабельного] вещания также пользуются охраной в отношении одновременной, почти одновременной передачи.

(3)(i) Организации эфирного вещания могут также пользоваться охраной в отношении отсроченной передачи, осуществляемой таким образом, чтобы представители публики могли осуществлять доступ к ней из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(ii) Договаривающаяся сторона может предусмотреть, что организация эфирного вещания другой Договаривающейся стороны пользуется правом, упомянутым в пункте [Вариант 1: только если и в той степени, в какой это право предусматривается законодательством страны другой организации эфирного вещания.] [Вариант 2: только если законодательством страны организации эфирного вещания предусматривается сопоставимая охрана.]

/...

### III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

#### Предложение по пункту (2) и новый пункт (3)

(2) Организации эфирного [и кабельного] вещания также пользуются правом запрещать несанкционированную ретрансляцию их довещательного сигнала любыми средствами.

(3) Договаривающаяся сторона может выполнить статью X(2), обеспечив адекватную и эффективную защиту довещательного сигнала в соответствии с законодательством страны, в которой испрашивается охрана.

### IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

#### Предложение в отношении «лиц, которым предоставляется охрана»

(5) Любая Договаривающаяся сторона может путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), заявить, что она будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся стороне и передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в той же Договаривающейся стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации, принятия или присоединения, либо в любой момент после этого; в последнем случае оно вступает в силу через шесть месяцев после его сдачи на хранение.

#### Предложение в отношении ограничений и исключений<sup>3</sup>

(3) Предполагается, что эти виды использования представляют собой особые случаи, которые не противоречат обычному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя:

- (a) использование в личных целях;
- (b) использование выдержек в связи с сообщениями о текущих событиях;
- (c) фиксация краткосрочного пользования, сделанная организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;
- (d) использование лишь для целей обучения или научных исследований;
- (e) использование произведений специально для содействия доступу лиц с дефектами зрения или слуха, ограниченной способностью к обучению или другими особыми потребностями;
- (f) использование библиотеками, архивариусами или учебными заведениями для обеспечения публичного доступа к экземплярам произведений, которые охраняются

---

<sup>3</sup> Сторонники этого предложения хотели бы отметить, что это предложение впоследствии будет заменено новым предложением, изложенным в документе SCCR/35/10.

любыми исключительными правами организации эфирного вещания, для целей хранения, образования и/или исследований;

(g) любое использование любого рода, любым образом и в любой форме любой части передачи в эфир, если программа или какая-либо ее часть, являющаяся объектом передачи, не охраняется авторским правом или каким-либо смежным правом.

*Предложение, касающееся обязательств в отношении технических мер защиты*

(2) При необходимости, Договаривающиеся стороны принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы в тех случаях, когда они предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, эта правовая охрана не препятствовала третьим сторонам пользоваться контентом, который является неохранным или который более не охраняется, а также ограничениями и исключениями, предусмотренными настоящим Договором.

*Предложение в отношении срока охраны*

Охраны, предоставляемая организациям эфирного [или кабельного] вещания по настоящему Договору, действует по крайней мере до истечения срока в 20 лет считая с конца года, в котором состоялась трансляция несущего программу сигнала.

[Конец документа]